

Kum'a Ndumbe III
(Directeur de publication)

Quand les Anciens parlent ...

Témoignages africains comme sources d'histoire coloniale

Actes du Symposium international de Vienne

21-22 octobre 2015

Préservation et transmission de la mémoire collective de l'Afrique – Témoignages africains et littérature orale pendant les débuts de l'histoire coloniale

Première partie: Contribution à la préservation du patrimoine par des témoins camerounais de l'histoire lors de la naissance du Cameroun moderne de 1884 à 1916 (période de l'Allemagne au Cameroun) et de 1920 à 1930 (période de la France et de la Grande Bretagne au Cameroun)



GERDA HENKEL STIFTUNG

Editions AfricAvenir 2016

TABLE DE MATIERE

Quand les Anciens parlent	7
--	---

Préface du Prince Kum'a Ndumbe III

THE PROJECT

Preservation and Transmission of Africa's Collective Memory African Testimonies and Oral Literature in Early Colonial History	13
--	----

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III, Fondation AfricAvenir International, Douala

El Hadj Djaouro Bello Mbouli et Modibo Bassoro : mémoires sauvées en 1984	21
--	----

Transcription and translation from Fulfulde into French by Elise Pape and Hanizou Bello, 2012

LE SYMPOSIUM

BIENVENUE AU SYMPOSIUM DE VIENNE

Grußworte zur Eröffnung des Symposiums, 21. Oktober 2015	35
---	----

*Univ.-Doz. Dr. Helmut Kowar,
Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, Österreich*

Grußwort anlässlich der Eröffnung, Wien, 21. Oktober 2015	36
--	----

Dr. Anna-Monika Lauter, Gerda Henkel Stiftung, Düsseldorf, Deutschland

Welcome Speech for the Opening, Vienna, 21 October 2015	38
--	----

Dr. Anna-Monika Lauter, Gerda Henkel Stiftung, Düsseldorf, Deutschland

CONFERENCE INAUGURALE

Histoire coloniale: De l'unidimensionnalité des sources léguées par le colonisateur à l'urgence de la pluralité des documents grâce à la sauvegarde de la mémoire collective des anciens peuples colonisés	40
---	----

*Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III
Professeur Emérite des Universités, Président de la Fondation AfricAvenir International*

CONTRIBUTIONS

Remarks of an Austrian diplomat: colonialization of minds 49

Dr. Gabriele Matzner, Austrian Ambassador a.D., Vienna, Austria

Intangible cultural heritage documentation 52

Prof. Dr. Adams Bodomo

Department of African Languages and Literature, University of Vienna, Austria

Préservation de la mémoire collective en Afrique, enjeux et défis d'une revitalisation des dernières sources et témoignages: la place des langues autochtones 62

Prof. Dr. Cléodor Nseme, Université de Yaoundé I, Cameroun

Conscience nationale dans les pays africains et défaillance dans la collecte et la sauvegarde de l'héritage scientifique et de la mémoire collective: Alternatives dans l'approche par le programme septennal 2015-2022 L'Afrique et les Africains : de l'origine de l'humanité à la renaissance au 21^e siècle 68

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III, Président de la Fondation AfricAvenir International

The commented source edition of the Phonogrammarchiv's historical collections: experiences and challenges 74

Dr. Gerda Lechleitner, Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences, Vienna, Austria

Tonaufnahmen von Kamerunern im Berliner Lautarchiv 81

Dr. Holger Stoëcker, Humboldt Universität, Berlin, Deutschland

Contemporary witnesses recorded on compact cassettes 92

Dipl.-Ing. Franz Lechleitner, Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences, Vienna, Austria

CONTRIBUTIONS SUPPLEMENTAIRES

Histoire, Mémoire, Identité 96

Dr. Elisabeth Moundo, Ancienne Ambasadrice de l'UNESCO, Anthropologue, Buea, Cameroun

La Charte pour la Renaissance culturelle africaine 102

Dr. Appolinaire Amougui, Ph.D (Ministre Plénipotentiaire hors échelle), Enseignant associé à l'Université de Yaoundé II, Directeur de Cabinet du Secrétaire Exécutif du CERDOTOLA/ Yaoundé

La protection de la mémoire africaine:

Le point de vue juridique sur le droit a restitution 116

Maître Constance SOLLE, Avocat au Barreau de Paris, France

The Protection of African Memory: Perspectives on Legal Right to Return 123

Maître Constance Solle, Counsellor Constance SOLLE, Lawyer - Paris Bar, France

Synthèse sur le massacre de Thiaroye (Sénégal 1^{er} décembre 1944) 129

Armelle Mabon, Maître de conférences, Université de Bretagne Sud n

German Colonialism. Genocide and Germany's Imperial Century 146

Prof. Dr. Jürgen Zimmerer, University of Hamburg, Germany

LES RESULTATS SCIENTIFIQUES DU SYMPOSIUM DE VIENNE

Les résultats scientifiques du symposium de Vienne –

Extrait du rapport du Professeur Prince Kum'a Ndumbe III, 13 novembre 2015 169

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

PROGRAMME INTERNATIONAL DE BOURSES DE DOCTORAT

Ouverture du programme international de bourses de doctorat

“Heritage and Innovations” 177

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

Professeur Emérite des Universités, Président de la Fondation AfricAvenir International, Douala

Launching of the International PhD Scholarship Program

« Heritage and Innovations » 180

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

Professeur Emérite des Universités, Président de la Fondation AfricAvenir International, Douala

Note explicative pour le programme international de bourses de Doctorat/PhD 183

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

Explanatory note for the international PhD doctoral scholarship program

“Heritage and Innovations” 188

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

Bourses de doctorat - Résultats définitifs Avec le rapport sur les candidatures

aux bourses de doctorat 193

Prof. Dr. Dr. Prince Kum'a Ndumbe III

LE PROGRAMME DE SEPT ANS

**L'Afrique et les Africains : de l'origine de l'humanité à la renaissance au 21^e siècle
Contribution au dialogue international, au développement endogène et à la paix
durable – Programme de la Fondation AfricAvenir International 2015-2022 199**

Prince Kum'a Ndumbe III

Professeur Emérite des Universités, Président de la Fondation AfricAvenir International, Douala

ANNEXE

Programme Symposium de Vienne, 21-22 octobre 2015 212

Photorama Symposium de Vienne (Photos : *Mag. Anton Rappersberger*) 214

Mosaïques Arts et cultures d'Afrique, 058, novembre 2015, p.6,

Beaucoup a été dit par les Camerounais sur leur Histoire 220

Cameroon tribune, No 3249, 15 avril 1985, p.9, *Fin du colloque Cameroun-Allemagnes :*

Un succès scientifique et diplomatique, La participation des vieux sages félicitée 222